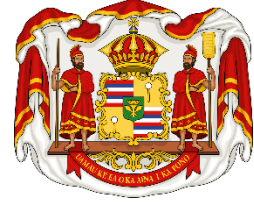


Royal Hawaiian Band
Ka Pāna Ali'i 'O Hawai'i
'Iolani Palace Concert
June 7, 2024, 12:00 p.m.



Hawaiian Lyrics and Translations

Kamehameha March Medley (I Mua Kamehameha)

I mua Kamehameha ē,
A lanakila 'oe,
Paio, paio like mau,
I ola kou inoa,
Ka wā nei hō'ike a'e 'oe,
'A'ohe lua ou,
E lawe lilo ka ha'aheo,
No Kamehameha ē.

Forward Kamehameha,
Until you have gained the victory,
Go forward, strive in unity,
That your name may live.
Go forward,
This is the time for you to reveal,
That there is none to compare with you,
Take the victory with pride,
For Kamehameha

E Huli Mākou

E huli, e huli mākou
E huli, e huli mākou
Kou maka, kou lima,
Me kou kino ē
Ke aloha

Turn, let's all turn to the right
Turn, let's all turn to the left
Your eyes, your hands,
Your body
Express love

I mua, i mua mākou
I hope, i hope mākou
Kou maka, kou lima,
Me kou kino ē
Ke aloha

Forward, let's all go forward
Back, let's all go back
Your eyes, your hands,
Your body
Express love

I lalo, i lalo mākou
I lalo, i lalo mākou
Kou maka, kou lima,
Me kou kino ē
Ke aloha

Down, let's all go down
Down, let's all go down
Your eyes, your hands,
Your body
Express love

I luna, i luna mākou
I luna, i luna mākou
Kou maka kou lima
Me kou kino ē
Ke aloha

Up, let's all go up
Up, let's all go up
Your eyes, your hands,
Your body
Express love

E huli, e huli ho'i mai
E huli, e huli ho'i mai
Kou maka, kou lima,
Me kou kino ē
Ke aloha

Return, let's all return
Return, let's all return
Your eyes, your hands,
Your body
Express love

Waika

Ku aku la 'oe i ka malanai
A ke Kīpu'upu'u
Nolu ka maka o ka 'ohawai a uli
Niniau 'eha ka pua o Koai'e
'Eha i ke anu
Ka nahele 'o Waikā

Smitten art thou
With the blows of love
Luscious the water-drip in the wilds
Wearied and bruised is the flower Koai'e
The herbage of Waikā

Hui:
Aloha Waikā ia'u me he ipo la
Me he ipo la ka makalena
'O ke Ko'olau
Pua i ka nahele 'o Mahuleia
E lei hele i ke alo 'o mo'olau

Chorus:
Waika loves me as a sweetheart
Dear as my heart, the yellow eye
Of Ko'oko'olau
My flower in the tangled wood, Mahuleia
A travel wreath to lay on love's breast

He lau ka huaka'i hele i ka pali loa
He lau ka huaka'i hele i ka pali loa
A he aloha e, a he aloha e
A he aloha e, a he aloha e

A shade to cover my journey's long climb
A shade to cover my journey's long climb |
And this, it is love
And this, it is love

Hele hihū pili noho i ka nahele
O ku'u noho wale iho no i kahua e e'i
Ahe aloha e e
O kou aloha ka i hiki mai io'u nei
Mahea la ia i nalo iho nei

Love-touched, distraught, mine a wilderness home But still
do I cherish the old spot
For love, it is love
Your love visits me even here
Where has it been hiding till now

Kamehameha Waltz

Kū kilakila 'o Kamehameha
Ku'u home ho'ona'auao
I ka la'i o Kaiwi'ula
Uluwehi i ka lau kiawe
A he home na'u i aloha
A e ha'aheo mau loa ai
E ola mau 'o Kamehameha

Majestic stands Kamehameha
My home of education
In the calm of Kaiwi'ula
Adorned by kiawe trees
It is a home that I love
And of which I'm always proud
Long may Kamehameha live

Nou e Pauahi lani nui
Ka mana'o e ho'oho hau'oli nei
Ola ia 'oe nā kini pua
O Hawai'i kulaiwi
Na hana lua 'ole a ka pu'uwai
O ke ali'i aloha
Kau kou inoa i ka wēkiu
A nou ku'u mele nei

For you, O great Pauahi, high chiefess
Our exclamations of joy
Life is granted by you to the multitudes of descendants
Of Hawai'i's native stock
The unequalled gift from the heart
Of the beloved chiefess
May your name be highly honored
And for you is this, my song

Hanohano Hanalei

Hanohano Hanalei i ka ua nui
E pakika i kahi limu o Manu'akepa
I laila ho'i au i 'ike iho ai
I ka hana hu'i konikoni i ka 'ili

The glory of Hanalei is its heavy rain
Slippery seaweed of Manu'akepa
There I felt
Tingling cool sensation of the skin

Aloha kahi one o pua rose
I ka ho'opē 'ia e ka hunakai
'Akahi ho'i au a 'ike i ka nani
Hanohano Hanalei i ka ua nui

Greetings, o sand and rose flowers
Drenched by sea spray
Never have I seen such splendor
The glory of Hanalei is its heavy rain

Kilakila kahi wai nā Molokama
I ke kau 'ia mai ho'i e ka 'ohu
He 'ohu ho'i 'oe no ka 'āina
A Hanalei a e ha'aeo nei

Majestic streams of Molokama
Mist covered
You are the mist of the land
That Hanalei cherishes

Kilohi i ka nani Māmalahoa
I ka ho'opē 'ia e ke kēhau
'Elua wale iho nō māua
'Ekolu i ka hone a ka 'ehu kai

Behold the beauty of Māmalahoa
Drenched by the dew
She and I are two
Three with the rustle of sea spray

Ka Wai 'Apo Lani

Me he alo ala o ka wai
Ka mākolū o ka wai 'apo lani
Ka walū o nā lani ka 'ao nō'ā
Ka lalapa ka 'ena kū moku.

Reminiscent of being in the presence of water
Is the heavy presence of royal raindrops
The eighth of the rulers is the taro-leaf sacrifice
The leaping flames, the ruling glow of the land.

Ulu ho'āli'i ka lani
Ka hoaka lei hiwahiwa
Ua ola ku'u kini, ua nui ka 'ālana
Me ku'u lāhui pono'i

It possesses chiefly deportment with her majesty
The precious crescent lei
My subjects find relief, the offerings, heart-given
The foundation, the root of the land

Hui:
A hiki mai ke aloha
'Ae pono mai ana
Ke kāheka kai kapu a Kāne
Ka mole, ke a'a o ka 'āina.

Refrain:
When companion arrives
There will be full approval
From Kāne's pool of sacred waters
Be the firm foundation of the land.

He mānai kōmi ka leo
Mai 'ena 'oe I ke kānaka
'Oiai ke kuleana I loko
'Oi lēhau I ka makemake

Words come like a pressing needle
Don't shy away from your subjects
While you have this responsibility
And feel so strongly about this.

Holoholo Ka'a

Kāua i ka holoholo ka'a
'Oni ana ka huila lawe a lilo
Ku'u aku 'oe a pau pono
Nā huahelu e kau ana

You and I on a joy ride
Wheels turn and carry us far away
Just relax until no more
Numbers come up

'Alawa iho 'oe ma ka 'ao'ao
Hū ana ka makani hele uluulu
Mea 'ole ka pi'ina me ka ihona
Me nā kīke'e alanui

Glance to the sides
Wind whistles come in gusts
Climbing, going down, no matter
Or winding roads

'O ka pā kōnane a ka mahina
Ahuwale nō i ka pae 'ōpua
Eia kāua i ka pi'ina pau
A huli ho'i mai kāua

The moon shines brightly
Fair upon the clouds
We are on the heights up there
But turn and go back

He mana'o ko'u i ke kani ko'ele
Ua haki ka pilina a'o luna iho
He la'i pono ke kaunu 'ana
He nanea mai ho'i kau

I worry about the clanking sound
Springs broken top to bottom
Passion calmed
So delightful

Ha'ina kō wehi e ku'u lei
Ke huli ho'i nei kāua
Honi aku 'oe i ka 'ailela
Ke 'oni nei ka huila

Sing your song my beloved
We go home
Breathing gasoline
Wheels turning

Ke Kali Nei Au

Eia au ke kali nei
Aia la i hea ku'u aloha

Here I am waiting
Where is my beloved

Eia au ke huli nei
A loa'a 'oe e ka ipo
Maha ka 'i'ini a ka pu'uwai

I've searched for you
Now that I've found you
Calm the desire of my heart

Ua sila pa'a 'ia me 'oe
Ko aloha makamae e ipo
Ka'u ia e lei a'e nei la

Sealed forever to you
Sweetheart you are so precious
I pledge my love to you alone

Nou no ka 'i'ini (nou ka 'i'ini)
A nou wale no (wale no)
A o ko aloha ka'u e hi'ipoi mau

I desire you (desire)
True to you alone (alone)
With you joy will ever be mine

Na'u 'oe (na'u 'oe)
E lei (e lei)
Na'u 'oe e lei

You're mine (you're mine)
Oh, my lei (Oh, lei)
You're mine, my lei

Sources

Hawaiian music and Hula Archives. Huapala. (1997). <http://www.huapala.org/>

Motta, P., Silva Kīhei De, & Machado, L. (2006). *Lena Machado: Songbird of Hawai'i: My Memories of Aunty Lena*. Kamehameha Schools.